

中国谚语成语西班牙语翻译对照二百句校订版

(注: **Lit.**后是直译, **Fig.**后是对应西语谚语或引申解释)

1. 开卷有益

Lit. Es siempre provechoso abrir cualquier libro.

Fig. Libro cerrado, no saca letrado.

2. 尺有所短, 寸有所长

Lit. Un chi (medida de longitud china equivalente a un tercio de metro) puede resultar corto, y un cun (un décimo de chi), largo.

Fig. Toda persona o cosa tiene su mérito y demérito.

3. 少壮不努力, 老大徒伤悲

Lit. El que de joven no es acucioso, llegado a viejo en vano se lamentará.

Fig. A mocedad ociosa, vejez trabajosa.

4. 一寸光阴一寸金

Lit. Una pulgada de tiempo es una pulgada de oro.

Fig. El tiempo es oro.

5. 一丘之貉

Lit. Lobos de la misma camada.

Fig. Tal para cual, Pascuala con Pascual.

6. 一失足成千古恨

Lit. Un paso en falso se hace deplorar toda la vida.

Fig. Un error momentáneo llega a ser un remordimiento eterno.

7. 一叶障目

Lit. Una hoja ante los ojos impide ver la montaña Taishan.

Fig. No ver lo importante por tener la vista obstruida por lo trivial.

8. 一朝被蛇咬, 十年怕井绳

Lit. Quien un día fue picado por la víbora, siente temor a una sogá enroscada durante diez años.

Fig. Gato escaldado, del agua fría huye.

9. 一年之计在于春

Lit. El trabajo entero de un año depende de un buen comienzo en primavera.

La primavera es la temporada clave del año.

Fig. Abril y mayo, las llaves de todo el año.

10. 一贫如洗

Lit. Ser pobre como si hubiera sido lavado

Fig. Más pobre que las ratas; no tener dónde caerse muerto.

11. 一箭双雕

Lit. Matar dos águilas con una sola flecha .

Fig. Matar dos pájaros de un tiro .

12. 一言既出, 驷马难追

Lit. Ni cuatro caballos galopando pueden recuperar la palabra empeñada.

Fig. La palabra y la piedra suelta no tienen vuelta.

13. 人不可貌相

Lit. A un hombre no se le puede juzgar por las apariencias.

Fig. Las apariencias engañan.

El hábito no hace al monje.

En chica casa, grande hombre cabe.

14. 麻雀虽小，五脏俱全

Lit. El gorrión, a pesar de su pequeñez, tiene todas las vísceras.

Fig. Pequeño pero completo

15. 留得青山在，不怕没柴烧

Lit. Mientras haya montes verdes, no hay por qué inquietarse por la leña.

Fig. Mientras hay vida, hay esperanza.

16. 前事不忘，后事之师

Lit. La experiencia del pasado, si no cae en el olvido, sirve de guía para el futuro.

Fig. La experiencia es la madre de la ciencia.

17. 前人栽树，后人乘凉

Lit. La generación anterior planta árboles y la posterior se cobija a su sombra.

Fig. Trabajar en provecho de generaciones venideras.

18. 患难见真情

Lit. Los verdaderos amigos se conocen en la adversidad.

Fig. En luengo camino y en cama angosta se conocen los amigos..

19. 前车之鉴

Lit. El vuelco del carro delantero puede servir de aviso al que va detrás.

Fig. El cuerdo en cabeza ajena escarmiento.

20. 山中无老虎，猴子称大王

Lit. Sin tigres en el monte, el mono es rey.

Si no hubiera tigres en el monte, el mono sería el rey.

Fig. En tierra de ciegos, el tuerto es rey.

A falta de pan, buenas son tortas.

21. 千里送鹅毛，礼轻人意重

Lit. Enviar desde la lejanía a mil li plumas de ganso, por liviano que sea el regalo, encierra afecto profundo.

Un regalo tan insignificante como una pluma de ganso enviada desde lejos tiene mucho sentido.

Fig. Modesto obsequio que encierra gran afecto.

22. 天有不测风云

Lit. En cielo despejado puede desatarse de repente una tempestad.

Fig. Puede suceder algo imprevisto de un momento a otro.

A días claros, oscuros nublados.

23. 天网恢恢，疏而不漏

Lit. La red justiciera tendida por los cielos es omnipresente, y sus mallas, aunque ralas, no dejan escapar a nadie.

Fig. La justicia tiene un largo brazo.

24. 天无绝人之路

Lit. El cielo no cierra completamente el camino a los hombres.

Fig. Aquí no termina el mundo.

25. 天下没有不散的筵席

Lit. En el mundo no hay banquete que no tenga fin.

Fig. Agosto y septiembre no duran siempre.

Los placeres o alegrías son efímeros.

26. 世上无难事，只怕有心人

Lit. En el mundo no hay nada difícil siempre que el hombre tenga asiduidad.

Fig. Sacar agua de las piedras.

Quien quiso, hizo.

Con el tiempo y una caña, hasta los verdes se alcanzan.

27. 不到黄河心不死

Lit. No renunciar a sus esperanzas hasta llegar al río Huanghe.

Fig. No detenerse hasta su fracaso completo.

28. 不鸣则已，一鸣惊人

Lit. O bien no emprender nada, o bien asombrar a todo el mundo con cuanto emprende.

Fig. O César o nada.

29. 不入虎穴，焉得虎子

Lit. Si uno no entra en la guarida del tigre, ¿cómo podrá apoderarse de sus cachorros?

Sin penetrar en el antro del tigre, ¿cómo hacerse de sus crías?

Fig. Quien no se arriesga, no pasa la mar.

30. 只要功夫深，铁杵磨成针

Lit. Una maja de hierro, a fuerza de ser afilada, puede convertirse en una aguja.

Fig. Poco a poco hila la vieja el copo.

31. 出淤泥而不染

Lit. La flor de loto asoma inmaculada del fango.

Fig. Oro, majado luce.

Mantenerse insobornable pese al ambiente corruptor.

32. 失之东隅，收之桑榆

Lit. Lo que se pierde a la salida del sol se recupera a su puesta.

Fig. Lo que se pierde en un lugar se compensa con lo que se obtiene en otro.

Fracasar en una ocasión y triunfar en la otra.

33. 失之毫厘，谬以千里

Lit. Lo que comienza siendo una pequeña diferencia termina en una desigualdad descomunal.

Fig. De lo mucho a lo poco no hay más que un paso.

34. 江山易改，本性难移

Lit. Es fácil cambiar el curso de los ríos y las montañas, pero difícil cambiar la naturaleza de un hombre.

Fig. Genio y figura hasta la sepultura

El lobo muda el pelo, mas no el celo.

35. 冰冻三尺非一日之寒

Lit. Un solo día de frío no basta para congelar el río a tres pies de profundidad.

Fig. El lío ha venido armándose por bastante tiempo.

36. 机不可失，时不再来

Lit. No hay que dejar escapar una oportunidad, que nunca va a presentarse otra vez.

Fig. La ocasión la pintan calva.

Ocasión, asirla por los cabellos.

37. 落花有意，流水无情

Lit. En tanto que la flor cae amorosa, el arroyo corre impasible.

Fig. Amor loco, y por vos y vos por otro.

38. 三个臭皮匠，合成一个诸葛亮

Lit. Tres simples zapateros hacen un sabio Zhuge Liang.

Fig. Más ven cuatro ojos que dos.

Más personas, más subiduría.

39. 万事开头难

Lit. El primer paso siempre cuesta.

Fig. Todos los principios son difíciles.

40. 己所不欲，勿施于人

Lit. No hagas a otros lo que no quieres que hagan contigo.

Fig. No hagas a los otros lo que no deseas para ti.

41. 上梁不正下梁歪

Lit. Si las vigas de arriba están mal, las de abajo otro tal.

Fig. Ruin señor cría ruin servidor.

42. 百闻不如一见

Lit. Más vale ver una sola vez que oír cien veces.

Fig. Más vale una imagen que mil palabras.

43. 有志者，事竟成

Lit. Con firme voluntad se llega al triunfo.

Fig. Querer es poder.

44. 防患于未然

Lit. Precaverse contra un posible percance.

Fig. Curarse en salud

Más vale prevenir que curar.

45. 吃一堑，长一智

Lit. Cada fracaso nos hace más listos.

Fig. Errando, al acierto nos vamos acercando.

46. 多行不义必自毙

Lit. Quien comete muchas injusticias, busca su propia ruina.

Fig. Quien por malos caminos anda, malos abrojos halla.

47. 言必信，行必果

Lit. La promesa debe ser cumplida y la acción debe tener resultado.

Fig. Fiel a la palabra empeñada y resuelto en acción

Mantener la palabra empeñada y ser consecuente con ella

48. 初生牛犊不怕虎

Lit. El ternero recental no teme al tigre.

Fig. La inexperiencia hace valientes a los jóvenes.

Nada hay tan atrevido como la ignorancia.

49. 礼尚往来

Lit. La cortesía exige reciprocidad.

Fig. A tal saludo, tal respuesta.

50. 远亲不如近邻

Lit. Un vecino cercano es mejor que un pariente lejano.

Fig. No hay mejor padrino que un buen vecino.

51. 君子动口不动手

Lit. Acudir a las palabras y no a los puños, como es propio del caballero.

El caballero hace uso de la palabra, no de los puños.

Fig. Convencer a razones, no a mojicones.

52. 近朱者赤, 近墨者黑

Lit. Quien se acerca al bermellón enrojece, quien se acerca a la tinta ennegrece.

Fig. Dime con quién andas y te diré quién eres.

Allégate a los buenos, y serás uno de ellos; no te acompañes con malos porque acrecentarás el número.

53. 青出于蓝而胜于蓝

Lit. El azul es extraído del índigo y es más azul (fuerte) que él.

Fig. Ser tan buen discípulo que hasta supera a su maestro

54. 若要人不知, 除非己莫为

Lit. Si no quieres que lo sepan los demás, no lo hagas.

Fig. Las paredes tienen ojos.

55. 明知山有虎, 偏向虎山行

Lit. Internarse en una montaña infestada de tigres, a sabiendas de que los hay.

Fig. Consciente del peligro, desafiarlo

56. 知己知彼, 百战百胜

Lit. Conoce a tu adversario y concóctete a ti mismo, y vencerás en cien batallas.

Fig. Quien se conoce a sí mismo y a los demás siempre triunfará en cien batallas.

57. 知人知面不知心

Lit. Se conoce la cara de una persona, pero no su corazón.

Fig. Se ven las caras pero no se conocen los corazones.

58. 物以稀为贵

Lit. Lo raro es caro.

Fig. Lo poco vale mucho.

59. 金玉其外, 败絮其中

Lit. Oro y jade por fuera y algodón podrido por dentro.

Fig. Elegante en apariencia e ignorante por dentro.

So vaina de oro, cuchillo de plomo.

60. 种瓜得瓜, 种豆得豆

Lit. Siembra melones y recogerás melones; siembra habas y recogerás habas.

Fig. Quien tal hizo, tal haya.

Cada uno es hijo de sus obras.

Quien siembra vientos recoge tempestades.

61. 流水不腐, 户枢不蠹

Lit. El agua corriente no se corrompe y a los goznes de la puerta no los carcomen los gusanos.

Fig. Agua que corre nunca mal bulle.

Piedra movediza nunca moho la cobija.

62. 真金不怕火炼

Lit. El oro legítimo no teme al fuego.

Fig. El oro legítimo resiste la prueba del fuego.

63. 无风不起浪

Lit. Sin viento no hay oleaje.

Fig. Donde fuego se hace, humo sale.

Cuando el río suena, agua lleva.

64. 吹毛求疵

Lit. Soplar la pelusa de un abrigo de pieles, para descubrir el menor defecto.

Fig. Buscáis cinco pies al gato y no tiene más que cuatro.

65. 众人拾柴火焰高

Lit. Las llamas se elevan más cuando cada uno les echa leña.

Fig. El apoyo de todos hace próspera la causa.

66. 春雨贵如油

Lit. La lluvia de primavera es tan preciosa (valiosa) como el aceite.

Fig. En abril, cada gota vale por mil.

67. 才出龙潭，又入虎穴

Lit. Escapar del lago del dragón y caer en la guarida del tigre.

Fig. Escapar del trueno y dar en el relámpago.

Salir de Laguna y entrar en Mojadas.

Saltar de la sartén y dar en las brasas.

68. 唇亡齿寒

Lit. Si uno pierde los labios, tendrá los dientes fríos.

Sin los labios, los dientes se enfriarían.

Fig. Sentirse solidario con otro ante una amenaza común.

69. 巧妇难为无米之炊

Lit. Una hábil ama de casa sin arroz no puede preparar una comida.

Fig. Piedra sin agua no aguza en la fragua.

?Qué aprovecha candil sin mecha?

70. 挂羊头，卖狗肉

Lit. Colgar una cabeza de cordero y vender carne de perro

Fig. Pregonar vino y vender vinagre

Dar gato por liebre

71. 光阴似箭

Lit. El tiempo es como una flecha que vuela.

Fig. El tiempo vuela.

El tiempo presente, al mentarlo ya es ausente.

72. 海内存知己，天涯若比邻

Lit. Siempre que haya en este mundo amigos íntimos, estarán tan cerca como simples vecinos aunque se encuentren en los confines más remotos.

Fig. La íntima amistad borra la lejanía.

73. 好马不在铃铛响

Lit. Caballo que es bueno, no ha de menester mucho sonar de su timbre.

Fig. Vino que es bueno, no ha de menester pregonero.

El buen paño, en el arca se vende.

74. 好事不出门，恶事行千里

Lit. El bien no se sabe fuera del hogar, mientras que el mal se transmite a la lejanía.

Fig. El bien sueña y el mal vuela.

75. 荷花虽好，也要绿叶扶持（毛主席语...）

Lit. Siendo tan bellas las flores de loto, sólo con el verdor de las hojas resalta su hermosura.

Fig. No hay hombre sin hombre

76. 化干戈为玉帛

Lit. Convertir las lanzas y escudos en jades y telas.

Fig. Convertir la guerra en paz.

77. 花无百日红

Lit. La flor no se conserva roja cien días.

Fig. Flor de la hermosura como la flor de mayo dura.

78. 画饼充饥

Lit. Dibujar pasteles para matar el hambre.

Fig. Alimentarse con la ilusión.

Vivir de ilusiones.

79. 画虎画皮难画骨，知人知面不知心

Lit. De un tigre sólo se dibuja la piel, y no los huesos; de una persona sólo se le conoce la cara, y no el corazón.

Fig. Los repliegues del alma son insondables.

80. 画蛇添足

Lit. Dibujar una serpiente añadiéndole patas.

Fig. Albarda sobre albarda.

81. 他山之石，可以攻玉

Lit. Piedras de otras montañas pueden servir para pulir el jade de éstas.

Fig. Los puntos fuertes de otras personas pueden ayudar a uno para enmendar sus defectos.

82. 换汤不换药-

Lit. Una receta que cambia el agua pero no la medicina.

Fig. Los mismos perros con diferentes collares.

83. 福无双至，祸不单行

Lit. Las dichas no vienen a pares; una desgracia no llega sola.

Fig. No hay mal que venga solo.

84. 疾风知劲草

Lit. Con el viento fuerte se conoce la resistencia de la hierba.

Fig. En las adversidades se muestra la firmeza del carácter.

85. 家丑不可外扬

Lit. Los escándalos de familia no deben trascender para afuera.

Fig. La ropa sucia se lava en casa.

86. 丢了西瓜拣芝麻

Lit. Recoger las semillas de sésamo pasando por alto las sandías.

Fig. Ocuparse de los asuntos menudos dejando de lado los importantes.

Ser cuidadoso en las pequeñeces pero negligente en las cosas importantes.

Dejar la fuente por el arroyo.

87. 解铃还须系铃人

Lit. Quien ha atado el cascabel al cuello del tigre, debe quitárselo por sí mismo.

Fig. Quien ha causado problemas deberá solucionarlos.

El que hace el daño es quien debe repararlo.

88. 病从口入，祸从口出

Lit. La enfermedad entra por la boca y la desgracia sale de la boca.

Fig. A boca cerrada no entran moscas.

Por la boca muere el pez.

89. 祸兮福之所倚，福兮祸之所伏

Lit. En la desgracia habita la felicidad y en la felicidad se oculta la desgracia.

Fig. La felicidad y la desgracia vienen de la mano.

No hay mal que por bien no venga.

90. 兼听则明，偏信则暗

Lit. Si escuchas a ambas partes, se hará en ti la luz; si escuchas a una sola, permanecerás en las tinieblas.

Fig. Es preferible escuchar opiniones de diferentes partes que de una sola.

91. 五十步笑百步

Lit. El soldado que ha huido cincuenta pasos se ríe del que lo ha hecho cien pasos.

Fig. Dijo la sartén a la caldera: Tírate allá, culinegra.

92. 车到山前必有路

Lit. Llegado el carro al pie de la montaña, se encontrará infaliblemente el camino.

Fig. Salga el sol por Antequera, y póngase por donde quiera.

El asunto se arreglará a su debido tiempo.

93. 日久见人心

Lit. Con el tiempo que pasa se conoce el corazón del hombre.

Fig. Mozo bueno, mozo malo, quince días después del año.

El tiempo revela el corazón de una persona.

94. 水至清则无鱼，人至察则无徒

Lit. En aguas de extrema limpidez no puede haber peces, y hombre extremadamente exigente no puede tener compañeros.

Fig. No hay que exigir pureza absoluta.

95. 以其人之道，还治其人之身

Lit. Tratar (uno) a los demás tal como lo tratan.

Fig. Pagar en la misma moneda.

96. 宁为玉碎，不为瓦全

Lit. Preferir ser jade en añicos antes que una teja entera.

Preferir ser jade hecho añicos que permanecer entero como una teja.

Fig. Más vale morir honrado que vivir deshonado.

97. 玉不琢，不成器

Lit. Si el jade no es pulido (labrado), resulta inútil.

Fig. Una persona que no recibe educación no puede llegar a ser competente.

98. 以子之矛，攻子之盾

Lit. Usar tu propia lanza contra tu propio escudo.

Fig. Refutar lo que dice otra persona con sus mismas razones.

Devolver la pelota a alguien.

99. 人往高处走，水往低处流

Lit. El agua fluye abajo, y el hombre va arriba.

Fig. El pez busca la profundidad, y el hombre, la felicidad.

100. 城门失火，殃及池鱼

Lit. Cuando las puertas de la ciudad se incendian los peces en el foso sufren.

Fig. En un disturbio los espectadores inocentes sufren daños.

Los señores se pelean y el siervo paga los platos rotos.

101. 船到桥头自然直

Lit. La barca por sí sola va derecha hacia el arco al llegar al puente.

Fig. El asunto se arreglará por sí solo a su debido tiempo.

102. 大处着眼，小处着手

Lit. Mantener en vista el conjunto y tomar los trabajos diarios en las manos.

Fig. Tener en consideración la meta general y comenzar por las tareas cotidianas.

103. 大智若愚

Lit. Una persona de gran sabiduría suele parecer torpe.

Fig. Donde va más hondo el río, hace menos ruido.

104. 读书破万卷，下笔如有神

Lit. Quien ha leído hasta diez mil volúmenes escribirá con espontánea inspiración a punta de pluma.

Fig. El estudio asiduo prepara la inspiración.

105. 飞蛾扑火

Lit. La mariposa nocturna se precipita al fuego.

Fig. Buscar su propia destrucción.

106. 釜底抽薪

Lit. Quitar (remover) la leña debajo de la caldera.

Fig. Resolver radicalmente un problema.

107. 覆水难收

Lit. El agua derramada es difícil recogerla.

Fit. Agua vertida, no toda cogida.

Lo que está hecho no puede ser deshecho.

108. 抱薪救火

Lit. Acarrear leña para apagar un incendio.

Fig. Ser el remedio peor que la enfermedad.

109. 各人自扫门前雪，休管他人瓦上霜

Lit. Cada uno limpia la nieve delante de su casa sin preocuparse de la escarcha en el tejado ajeno.

Fig. Zapatero, juzgue de su oficio y deje el ajeno.

Zapatero, a tus zapatos.

110. 积少成多，聚沙成塔

Lit. Muchos pocos hacen un mucho; muchos granos de arena forman una pagoda.

Fig. Céntimo a céntimo se hace una peseta.

111. 借花献佛

Lit. Obsequiar a Buda con flores regaladas.

Fig. Hacer un regalo de otro regalo recibido.

112. 井水不犯河水

Lit. El agua del pozo no fluye en el agua del río.

Fig. Cada uno se ocupa en lo suyo, sin entremeterse en lo ajeno.

Cada loco con su tema.

113. 井底之蛙

Lit. Rana en el fondo del pozo.

Fig. Hombre de visión estrecha.

114. 酒香不怕巷子深

Lit. Si el vino es fragante, no importa que se venda al fondo de un largo callejón.

Fig. Vino que es bueno, no ha de menester pregonero.

115. 涓涓细流, 汇成江河

Lit. Gota a gota se forma el río .

Fig. Los pequeños arroyos hacen un gran río..

116. 老骥伏枥, 志在千里

Lit. Un buen caballo viejo encerrado en el establo aún aspira a galopar mil li.

Fig. Una persona de edad avanzada aún abriga altas aspiraciones.

117. 老虎也有打盹时

Lit. Hay momentos en que hasta el tigre dormita.

Fig. Al mejor galgo se le escapa una liebre.

118. 老马识途

Lit. El caballo viejo conoce bien el camino.

Fig. Buey viejo, surco derecho.

Más sabe el diablo por viejo que por diablo.

119. 良药苦口利于病, 忠言逆耳利于行

Lit. Así como un medicamento amargo cura la enfermedad, las palabras sinceras, que hieren los oídos, benefician el comportamiento.

Fig. Lo que es amargo al paladar es bueno para el estómago.

Las verdades amargan.

120. 顺藤摸瓜

Lit. Arrancar la calabaza tirando de sus zarcillos.

Seguir el tallo rastrero para encontrar el melón.

Fig. Por el cabillo se saca el ovillo.

Perseguir o buscar a alguien o algo siguiendo sus pistas.

121. 虎落平阳被犬欺

Lit. Una vez en la llanura, incluso el tigre se ve a merced de un perro.

Fig. En tierra ajena, la vaca al buey cornea.

122. 猫哭耗子

Lit. Llorar (el gato) la muerte del ratón.

Fig. Llorar con un ojo.

Derramar lágrimas de cocodrilo.

123. 明枪易躲, 暗箭难防

Lit. Más fácil es defenderse de una lanza arrojada a plena vista que de una flecha disparada desde la sombra.

Fig. De quien me fío, Dios me guarde. De quien no me fío, me guardaré yo.

124. 明人不必要细说

Lit. y Fig. Al buen entendedor, pocas palabras bastan.

125. 泥菩萨过河自身难保

Lit. El ídolo hecho de barro que cruza el río no puede salvarse ni a sí mismo.

Fig. Lo mismo que el legendario buda de barro que vadea el río no puede salvarse ni siquiera a sí mismo.

126. 藕断丝连

Lit. Rotas las raíces del loto siguen unidas sus fibras.

Fig. Aún después de la ruptura de las relaciones subsiste el afecto.

127. 当局者迷，旁观者清

Lit. Los observadores ven más claro (que los comprometidos en un asunto).

Fig. Nadie es buen juez en su propia causa.

De lado todo es más claro.

128. 抛砖引玉

Lit. Arrojar un ladrillo para incitar a los demás a enseñar sus jades.

Fig. El que primero habla da una opinión modesta para que otros presenten opiniones valiosas.

Meter (dar) aguja para sacar reja.

129. 南辕北辙

Lit. La vara del carro hacia el sur y la rodada hacia el norte.

Tratar de dirigirse al sur en un carro orientado al norte.

Fig. El carro adelante y el caballo detrás.

Contradicción entre la acción y la meta.

Actuar alguien de una manera contraria a su propósito.

130. 愚者千虑，必有一得

Lit. Entre mil consideraciones de un tonto, debe haber una aceptable.

Fig. Entre muchas consideraciones puede haber alguna aceptable.

Contener un grano de verdad (modestia de uno al referirse a sus propias opiniones).

131. 开源节流

Lit. Abrir la fuente y disminuir el escape del agua.

Fig. Abrir nuevas fuentes de ingresos y reducir los gastos.

132. 看菜吃饭，量体裁衣

Lit. Acomoda el apetito a la comida y haz el traje según la talla.

Fig. Nadie tiende más la pierna de cuanto fuere larga la sábana.

Cualquier cosa que hagas, sospesa las condiciones reales.

133. 滥竽充数

Lit. Completar (uno) el número de flautistas sin saber tocar la flauta.

Fig. Persona allegadiza sólo para llenar.

134. 鹊巢鸠占

Lit. La tórtola ocupa el nido de la urraca.

Fig. Apoderarse del puesto que por derecho corresponde a otro.

135. 热锅上的蚂蚁

Lit. Como hormigas en la sartén al fuego.

Fig. Encontrarse sobre ascuas.

136. 曲高和寡

Lit. Una canción tan selecta que sólo muy poca gente puede participar en el coro.

Fig. Ser demasiado selecto para ser popular.

Ser (una obra literaria) muy original e inteligible para pocos.

137. (人有失足) 马有失蹄

Lit. No hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece algún día.

No hay caballo tan bueno que no tropiece.

Fig. El mejor escribano echa un borrón.

Al mejor cazador se le va la liebre.

138. 名落孙山

Lit. Quedar el nombre de uno detrás de Sun Shan (durante la dinastía Song, en un examen imperial, Sun Shan fue el último de los aprobados).

Fig. No aprobar el examen.

139. 明珠暗投

Lit. Perla brillante arrojada en la oscuridad.

Fig. Echar perlas a los puercos.

Hombre de bien que anda con malas compañías.

140. 任凭风浪起, 稳坐钓鱼船 (毛主席语...)

Lit. Permanecer tranquilo (inalterable) sentado en la lancha de pesca por más violentos que sean los vientos y las olas.

Fig. Estar seguro a prueba de tormenta

Mantenerse firme a despecho de la presión u oposición.

141. 入港随湾, 入乡随俗

Lit. Como al entrar en una ría sigues sus vueltas, al entrar en un país sigues sus costumbres.

Fig. Por donde fueres, haz lo que vieres.

142. 如履薄冰

Lit. Como si anduviera sobre una capa fina de hielo.

Fig. Andar pisando huevos.

143. 赔了夫人又折兵

Lit. Perder una señora y sufrir bajas militares (Un episodio de la novela clásica china "Crónica de los tres reinos" habla de una estratagema de Zhou Yu, comandante en jefe de las fuerzas armadas del reino de Wu, quien propuso el casamiento de una hermana de su soberano con Liu Bei, soberano del reino de Shu, a fin de retenerlo en rehén cuando viniera al reino de su novia, estratagema que, sin embargo, fracasó porque el novio, una vez consumada la boda, se las arregló para escapar sano y salvo llevándose a su novia e infligiendo una derrota a las tropas que lo perseguían.)

Fig. (Ser) el sastre de Campillo, que cosía de balde y ponía el hilo.

144. 蚍蜉撼树

Lit. Las efímeras tratan de sacudir un árbol gigante.

Fig. Caer alguien en el ridículo por sobreestimar sus propias fuerzas.

145. 否极泰来

Lit. Cuando la desgracia llega a su colmo (extremo), viene la felicidad.

Fig. Después de las adversidades viene la suerte.

No hay mal que por bien no venga.

No hay mal que cien años dure.

146. 平时不烧香, 急来抱佛脚

Lit. En tiempos de paz, nunca quemar incienso ante Buda, pero abrazarse a sus pies en un momento crítico

Fig. Nadie se acuerda de Santa Bárbara hasta que truena.

147. 千夫所指，无疾而死

Lit. Aquel a quien mil dedos acusadores señalan, muere sin estar enfermo.

Fig. Quien es universalmente censurado está condenado al fracaso.

148. 破釜沉舟

Lit. Romper las ollas y echar a pique las naves.

Quebrar las ollas y hundir las naves.

Fig. Quemar las naves.

Privarse de toda posibilidad de retroceder.

149. 破镜重圆

Lit. El espejo roto vuelve a juntarse.

Fig. Reconciliación de los esposos que se habían separado.

Reunión de la pareja conyugal después de una separación forzada o ruptura.

150. 骑虎难下

Lit. Montado sobre un tigre, difícilmente se puede bajar.

Fig. Ser difícil de salir de una situación comprometida.

Estar en un dilema.

151. 棋逢对手

Lit. Encontrarse con un adversario de igual competencia en el ajedrez.

Fig. Encontrar la horma de su zapato.

152. 千里之行，始于足下

Lit. Una marcha de mil li (dos li equivale a un kilómetro) se inicia con el primero paso.

Fig. Todo éxito se logra con la acumulación de muchos pormenores.

153. 黔驴技穷 (黔驴之技)

Lit. Ha agotado todos sus trucos el asno de Guizhou (metáfora en una obra de Liu Zongyuan(773-813), gran escritor de la dinastía Tang, en la cual se relata cómo un tigre de Guizhou se asustó al ver por primera vez un asno. Pero cuando descubrió que todo lo que éste podía hacer era rebuznar y cocear, se lanzó sobre él y lo devoró.)

Trucos del asno de Guizhou.

Fig. Acabársele a uno todos los medios.

Agotarse todos los remedios.

154. 千里之堤，溃于蚁穴

Lit. Un hormiguero puede causar el derrumbamiento de un dique de mil li.

Fig. Una pequeña negligencia puede conducir a un gran desastre.

155. 强中自有强中手

Lit. Por fuerte que seas, siempre existe otro más poderoso que tú.

Fig. Si mucho sabe la raposa, más sabe quien la toma.

Mucho sabe la zorra, pero más quien la toma.

Mucho sabe el rato (la rata), pero más el gato (la gata).

156. 浅尝辄止

Lit. Detenerse después de probar un poco algo.

Fig. Detenerse después de adquirir un ligero cococimiento de una materia.

Estar satisfecho con conocimientos superficiales.

157. 强扭的瓜不甜

Lit. No resulta dulce el melón recogido cuando está verde.

Fig. No hay jaula bien segura para un pajarito que quiere volar.

158. 锲而不舍，金石可镂

Lit. Si no dejas de esculpir, lograrás tallar obras de metal y piedra.

Fig. Quien la sigue, la consigue.

La perseverancia todo lo alcanza.

159. 情人眼里出西施

Lit. A los ojos del novio su novia siempre es la más bella.

Fig. A quien feo ama, hermoso le parece.

El deseo hace hermoso lo feo.

Quien bien te desea, bien te sueña.

La belleza es subjetiva.

160. 人非圣贤，孰能无过

Lit. El hombre no es santo, ¿cómo puede estar exento de faltas?

Fig. Nadie está libre de errores.

161. 人至察则无徒

Lit. Queda sin compañeros el hombre exigente hasta en los últimos detalles.

Fig. Quien quiere bestia sin tacha, a pie se anda.

162. 人往高处走，水往低处流

Lit. El hombre siempre pugna por ir arriba, y el agua, abajo.

Fig. El pez busca la profundidad y el hombre, la felicidad.

Cada uno busca donde le va mejor.

163. 仁者见仁，智者见智

Lit. El benévolo ve benevolencia; el sabio ve sabiduría.

Fig. Personas distintas tienen puntos de vista diferentes.

Cada persona es un mundo.

164. 瑞雪兆丰年

Lit. La nieve presagia una buena cosecha.

Fig. Año de nieves, año de bienes.

165. 顺水推舟

Lit. Empujar la barca corriente abajo.

Fig. Aprovechar las circunstancias favorables para hacer prosperar un asunto.

166. 塞翁失马，焉知非福

Lit. El que el viejo de la frontera haya perdido su caballo, ¿acaso no puede ser causa de buena suerte?

Fig. No hay mal que por bien no venga.

167. 三思而后行

Lit. Reflexionar tres veces antes de obrar.

Fig. Antes que te cases, mira lo que haces.

Meditar profundo antes de actuar.

168. 生米煮成熟饭

Lit. El arroz ya está cocido.

Fig. A lo hecho no hay remedio.

A lo hecho, pecho.

Lo que está hecho no puede ser deshecho.

169. 上无片瓦，下无立锥之地

Lit. No tener ni una teja encima de la cabeza, ni una pulgada de tierra bajo los pies.

Fig. Más pobre que una rata.

170. 胜败乃兵家常事

Lit. Victoria y derrota son moneda corriente en la guerra (frase que suele usarse para dar consuelo a quien acaba de perder una batalla o sufrir un fracaso).

171. 盛名之下，其实难副

Lit. Difícilmente estar a la altura de la fama de que (uno) goza.

Fig. No merecer tanta fama.

172. 世上无难事，只怕有心人

Lit. Nada en el mundo es difícil para el que se propone hacerlo.

Fig. Querer es poder.

173. 事不关己，高高挂起

Lit. Mostrarse (uno) indiferente a las cosas que no le conciernen.

Fig. Ni mío es el trigo, ni mía es la cibera, y muera quien quiera.

Cuidado ajeno, de pelo cuelga.

174. 树高千丈，落叶归根

Lit. Hasta del árbol más alto caen sus hojas a las raíces.

Fig. Por más lejos que se encuentre uno de su tierra natal, siempre desea volver.

175. 树欲静而风不止

Lit. El árbol preferiría la calma, pero el viento no cesa.

El árbol desea tranquilidad, mas el viento no amaina.

Fig. Ser independiente de la voluntad del hombre.

176. 水中捞月

Lit. Atrapar la luna en el agua.

Fig. Machacar en hierro frío, tiempo y trabajo perdido.

177. 踏破铁鞋无觅处，得来全不费工夫

Lit. Lo que no se encuentra ni buscándolo hasta dejar desgastados unos zapatos de hierro, resulta que viene a mano sin el menor esfuerzo.

Fig. A veces lo que con gran trabajo no se consigue se obtiene sin trabajo alguno.

Cuando lo busco, nunca lo veo; cuando no lo busco, cátao aquí luego.

178. 螳螂捕蝉，黄雀在后

Lit. Cuando el mantis acosa a la cigarra, detrás la acecha el canario.

Como una santateresa quiere atrapar una cigarra sin fijarse en que la oropéndola le amenaza por detrás.

Fig. Codiciar ganancias sin ser consciente del peligro que esconden.

179. 螳臂当车

Lit. La santateresa intenta parar un carro con sus patas.

Fig. Ser temerario y no medir fuerzas.

Sobrestimarse e intentar detener una fuerza abrumadamente superior.

180. 贪多必失

Lit. Quien todo lo quiere, todo lo pierde.

Fig. La codicia rompe el saco.

181. 贪多嚼不烂

Lit. Quien mucho come, poco digiere.

Fig. Quien mucho abarca, poco aprieta.

182. 昙花一现

Lit. El epífito de pétalos anchos florece un solo instante.

Fig. A la lumbre de pajas

Ser de existencia (aparición) efímera.

183. 谈虎色变

Lit. Ponerse pálido al oír hablar del tigre.

Fig. Palidecer ante la mención de algo terrible.

184. 听其言, 观其行

Lit. Escuchar lo que alguien dice y observar lo que hace.

Fig. Juzgar a alguien por sus hechos y no por sus palabras.

No por lo que dice, sino por lo que hace, vale el hombre.

185. 守株待兔

Lit. Permanecer junto a un árbol esperando a que una liebre se estrelle contra el tronco.

Fig. Esperar a que lluevan habas.

186. 寿比南山

Lit. Que el número de sus años sea más elevado que las montañas Zhongnan.

Fig. Desearle a unos largos años de vida.

187. 殊途同归

Lit. Confluir por diversos caminos al mismo punto.

Fig. Llegar por diferentes vías a la misma meta.

Lograr el mismo resultado con métodos distintos.

Todos los caminos llevan a Roma.

Por todas partes se va a Roma.

188. 熟能生巧

Lit. La destreza viene de la práctica.

Fig. Herrando se aprende a herrar.

La práctica hace al maestro.

Es forjando que se llega a ser forjador.

189. 鼠目寸光

Lit. Los ojos de rata no ven más allá de una pulgada.

Fig. Tener la vista corta.

Ser corto de luces.

No ver más allá de sus narices.

190. 束手待毙

Lit. Esperar la muerte con los brazos cruzados.

Fig. Esperar la muerte o fracaso sin hacer esfuerzos para salir del apuro o del peligro.

191. 束之高阁

Lit. Atar y abandonar en un alto templete.

Fig. Dejar una cosa archivada.

Dejar para las calendas griegas.

Dar carpetazo al asunto.

192. 树大招风

Lit. Arbol elevado atrae el viento.

Fig. Cuanto más encumbrado, tanto más expuesto a los ataques.

Cuanto más elevada posición ocupa (uno), tanto más es objeto de los chismes.

193. 树倒猢猻散

Lit. Caído el árbol, los monos se dispersan.

Fig. Las ratas huyen del barco que se hunde.

Caído el poderoso, sus seguidores le abandonan.

194. 水到渠成

Lit. Donde el agua afluye un canal se forma.

Fig. Puestas las condiciones, la cosa tiene que resultar.

A su tiempo maduran las uvas.

195. 水滴石穿

Lit. Las gotas de agua horadan la piedra.

Fig. La gotera cava la piedra.

La constancia todo lo logra.

196. 水涨船高

Lit. A medida que sube el agua, el barco se eleva.

Cuando el agua sube de nivel, el barco se eleva.

Fig. Las cosas se elevan junto con el crecimiento de la base en que se apoyan.

197. 水落石出

Lit. Con el refluo de agua, aparecen los arrecifes.

Fig. La verdad acaba por esclarecerse.